

DAMA RÓWAIHU'UDZÉ DAHÖDZÉNA

EXPLICAÇÕES SOBRE A DOENÇA
DO NOVO CORONAVÍRUS



Sustentável

editora

Apoio
Artigo 19



DAMA RÓWAIHU'UDZÉ DAHÖDZÉNA

EXPLICAÇÕES SOBRE A DOENÇA
DO NOVO CORONAVÍRUS


Sustentável

editora

Apoio: Artigo 19

Terra indígena Sangradouro

2020



Associação Xavante Warã

Presidente: Dutsã Ddadadzutewe Tserenhi Omo Toptiro

Vice presidente: Felix Tsiweepitsudo Tseredze

Secretário: Noberto Tseredawa

Tesoureiro: Joao Lucas Owau

Elaboração da Cartilha

Textos: Hiparidi Toptiro

Ilustrações: Idelson Tsa'ru'ré, Leomir Ori'ó e Emília Pewa'u Top Tiro

Tradução: Libencio Nihoriwe Ei O

Revisão da tradução: Hiparidi Top Tiro

Entrevista: Lucas Ruri'ó

Produção Editorial: Editora Sustentável

Colaboração: Maria Lucia Cereda Gomide, Laura Graham

Apoio

Artigo 19

Sumário

E mari nhitsi? <i>O quê é?</i>	4
E niha dahödze höibare nhimi mrãmi dzé hã ? <i>Como se transmite essa doença chamada Covid 19?</i>	5
Datsimado <i>Prevenção</i>	6
E mari i'manhari õ da hã <i>O quê Não podemos fazer?</i>	10
Romnhiwatsi	17
A Associação Xavante Warã	23



E mari nhitsi? O quê é?

- **Pandemia: Dahödzé waratete nhitsi, tahata, te dza waptuna rópe daró mono bö.**

Pandemia: é quando uma doença se espalha por muitos lugares e chegando a muitos países.

- **Dahödzé hoibare rówa'u'u na 're ihöimana dza'ra mono nhitsi Coronavírus.**

CORONAVÍRUS: É o nome do vírus que causa a doença conhecida como Covid 19.

- **Dahödzé hoibare nhimi wamnarî nhitsi – Covid-19**

COVID 19: É a doença causado pelo vírus Corona.

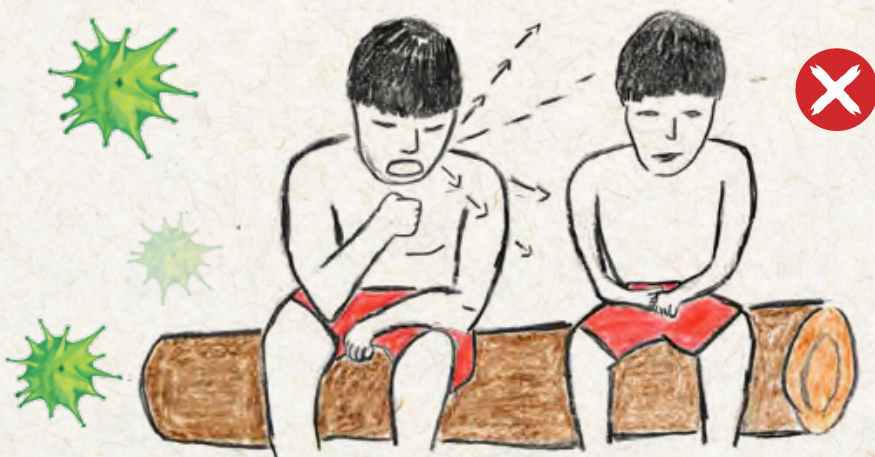
E niha dahödzté höibare nhimi mrãmi dzé hã ?

Como se transmite essa doença
chamada Covid 19?

- **Dadzada wa'u'u hawi duré da'a'a hawi duré dadzadaipró tsibdzaihö hawi.**

O vírus que causa a COVID-19 é transmitido principalmente por meio de gotículas quando uma pessoa doente tosse, espirra ou fala.

Essas gotas saem da boca ou do nariz da pessoa doente pode ficar em objetos, nas roupas, no chão.



Datsimado

Prevenção

**E niha, wa dza watsi pibuiwê dza'rani
dahödzé höibare wi hã?**

Como vamos nos prevenir dessa doença?

E niha, wadza watsi 'madö'ö dza'ra?

O que temos que fazer SEMPRE?

- **Bötö nhidö pötsi,
wa dza ö na duré
i'u'êtê dzaipró na
wanhib'rada wate
uptõ dza'ra.**

*Lavar as mãos com água
e sabão muitas vezes
durante o dia.*



- **Danhib'rata u'rédzém na, wa dza wanhim'rada, wate di'idza'ra duré 'ri'ahö hawi, wate ãwitsi dza'ra mono wamhã rób'uipra hã, wa dza wate u'õ dza'ra.**

Limpar com álcool ou água e sabão tudo que chegar do supermercado, antes de chegar na aldeia temos que limpar os produtos.



- **'Ri para u atsébré òré hã aipara'udza duré aipara'udza nhi'õmore wamirî petse.**

Antes de entrar na aldeia limpar os sapatos, chinelos ou tênis.

- **Ai'udza na tsaprî na duré ö na, i'u'êtê dzaipró na uptsõ dza'ra na.**

Trocar sua roupa e lavar com água e sabão.



- Duré danhitsi're wa'u'u hawi dzéma datsima itsōmrî hã. Tahawa, watsi pibuiwê dza'ra na duré i'u'êtê dzaipró na, wa dza watsi uptsõ dza'ra. Duré 'ri'ahö hawi rób'uipra hã wahui õré hã u'õi petse.

Temos que ter cuidado e limpar bem com água e sabão, quando compramos coisas ou alimentos, pois podem estar contaminados.



- Daró mha wi, wawai ré bé mono wamhã, wawata uburé. Daróbre mhã, ihödzé ré hã, iré wamhã, wawata ubu ré. Ihödzé ré hã, wata ubu u'o tsina.

Devemos usar máscaras para sair da aldeia. Devemos usar máscaras se tiver doente na aldeia. A pessoa doente deve usar a máscara sempre.

E mari i'manhari õ da hã

O quê NÃO podemos fazer?

- **Tsimitsutu datsi upte ãna õ u hã.**

Não podemos ir tomar banho no rio todos juntos.



- **Tsimitsutu hötsi ãna hötsi dzém na hã duré um'rê na hã.**

Não podemos tomar agua no mesmo copo, e não podemos tomar bebida na mesma garrafa.

- **Ai'uté norí hã tsimitsutu tói ãna.**

As crianças não podem brincar todas juntas.

- **Iwapu na hã datói ãna.**

Não podemos fazer torneio

- **Daró amõi u hã datsi tsabui ãna.**

Não podemos ir visitar os parentes nas outras aldeias.



• **Mi mrãmi ãna tsimitsutu hã.**


Não podemos ir buscar lenha juntas.



• **Tsimitsutu u manhãrî ãna duré adö'ö 'ru u hã duré da'rã tsiwatomo ãna.**

Não podemos fazer o choro coletivo quando morre um parente e no enterro não pode ter aglomeração.





**Wahoimana dzé hã, imõrî ‘rata uptabi, apo
Wadza itémé aihutu ni dza, ãhã dahödze
hoiba re, tsi õtõ pari mhã..**

**I hoiba amu hã, wa hoimana dzé bre mhã,
wate imã nharî õhã, ãhã dahödze para wi hã,
emari bo, tsimi tsutu na hã, wate ãma ró’ra
hori dza’ra da, ãhã dahödze na hã, õ, ihoiba
amui’u hã. ãhã tsi õtõ pari mhã, apo Wadza
aihutu ni, wa tói u hã...**

*Outras atividades de nossa cultura que não podemos
fazer durante a pandemia porque junta muitas pessoas
e podemos passar a doença uns para os outros.*

*Depois que acabar essa doença vamos fazer nossos
costumes de nossa cultura novamente !*

- **Uiwede na dató ãna.**

Não pode ocorrer a corrida com tora de buriti.



- **Datsitso warã ãna.**

Não pode ocorrer reunião no centro da aldeia



- **Pi'õ hã um'ré, te hui ãna tsimitsutu hã.**

A mulher não pode pegar água junto com outras mulheres.



- **Datsi'wa uburé nhôpa, ma dzatsi ãna.**

Não pode realizar o ritual de iniciação religiosa.

- **Danhono hoimana ãna dahödzé pire parawi hã.**

Não pode realizar o ritual de perfuração de orelha.



- **Duré hoimana ãna ó'ó hã.**

Não pode realizar o ritual de oi'ó.

- **Wa'i na datsi'wa pé höimana ãna.**

Não pode haver o ritual de luta corporal.



**Wahoimana dzé, îmôri 'rata uptabi, Wadza itémé
aihutu ni dza, ãhã dahödze hoiba re, tsi utõri pari mhã.**

Nossa cultura é muito importante e voltaremos a fazer nossos rituais depois que acabar essa doença Covid-19!

Romnhiwatsi

Romnhiwatsi dahöimana


- **Ihödzé ré hã ‘ri baba nem’ōdi tsuma iwé na hã. A’ubuni duré öibatsi, te dza natsi né.**
- **Ihödzé ré hã romnhiwatsi höimana na, taré itsanhiptede tama höimana na duré ö, te hötsi dza’été na.**
- **Ihödzé ré hã romnhiwatsi höimana wamhã, dawede’wa nori, te ‘madö’ö petsena duré ‘rãdza’õtõ pibui petsena.**
- **Ihödzé ré ma hã itsimro nori hã, aimawi tama höimana na – hötsidzé, itsadzé, itsãdzé, datsi’wa’uptsödzté duré i’udza nori.**
- **Da’udza nori hã uptsõna ö na duré i’utédzaiprona.**
- **Ihödzé ré nori ‘madö’ö’wa nori hã tsiwata’ubu u’ötsina duré mitsitsi tama höimana na duré romnhiwatsi itsiré höimana dza’ra mono.**

- **Tsitsib'rata uptsōi 'u'ötsina ihödzé ré, te wededa wamhã.**
- **Ai'uté nori hã, te mrami wamhã tsãmri'ōdi duré waihu'u'ōdi. Ta dza hã, te dza āma ropé dama.**
- **Ihödzé ré hã mitsitó maparané tsi'uiwana bötöna, te dza romnhiwatsi tihöiba a'ö ihöibadzé tama tsi'utōri petse da.**
- **Ihi nori duré adubhöprã nori hã dahödzé waratete ma hã höiba nhim uwa dza'ra di. Tahawa, ihödzé nhorōwa're damé höimana dza'ra mono da hã mare uptabidi.**
- **Romnhiwatsi danhorōwa're dahöimana hã wédi. E mari wa. Datsihöiba dzawi-te duré a'ö 're aihöimana hö mono da.**
- **Wadza watsi pibuiwê dza'ra 'ri'ahö u, wa wairébé mono wamhã.**

DEVEMOS EVITAR SAIR DA ALDEIA PARA A CIDADE!

Se sair da aldeia use mascara!

Quando voltar da cidade tem que ficar 14 dias isolado, deve ficar longe da família mesmo sem sintomas de doença.



**Wate āma irómnô mrî dza'ra na hã, āhã nima
nôri hã, dadzadanhari dzé hã itsihödö itsima
tsa hã duré āma irótsa'rata wê da hã.**


*A seguir questões para reflexão sobre a situação da
pandemia em nossas comunidades.*

*O professor Lucas Ruri'ó, foi entrevistado, a seguir as
respostas para reflexão da situação atual sobre a
pandemia em nossas comunidades .*

1) Primeira questão:

Dahödzé hõibare na, wa éré watsi'umnhatsi dza'rani watémé witsi'õré hã duré ihõimanadzé wama waihu'u õré hã. A'uwé nori nhipti'ai u tsébré wamhã, tô awa'awi mate atsõpãri dza'été. Tamé, wa tama a'rãmi dza'rani tsõwada waihu'u'õwa duré dahõibana tama wa'rãmi'õdi. Ti'aiwa'õtõ mono bö, ma atsõpãri dza'été. Tamé, wa oto tama a'rãmi petse dza'rani duré marî dzô, wa wanhõpréni duré tahawi, wa oto wapahi na wa hõimana dza'rani. Dahõiba wa'u'u hawi duré dadzadapro hawi itsimimrami wa, wa watsi tsabui āna wahõimana dza'rani darób'remhã. Dahödzé nhimimrami na, date wapo'repu'u dza'ra nhere wa natsi 'ri'ahö u wa wairébéni duré wa wata'ubu āna, wa natsi wa wairébéni. Tahawi, natsi wahõiba wa'u'uma 'ritéme āwitsi dza'rani ihi nori dzô hã duré wapru adzei ré ihõimana dza'ra dzô hã. Pipawa, wa éré rotsa'rada watsiwi wahu'uni datoi āna a'õ a'amo tsi'utõri mono da. Tahã dahõiba wa'u'u hawi datsima itsõmri wa, wa éré waptéré dza'rani iwapu āna da. Romdu matsi, wa rowaihu'u dza'rani dahödzé wi datsipibuna hã.

Quando soubemos do noticiário e reportagem sobre a pandemia de coronavírus, nós, povo Xavante, estávamos ansiosos, otimista e tranquilo, pelo fato de que, a Terra Indígena Sangradouro no município de General Carneiro – MT se encontra setenta quilômetros




de Primavera do Leste a cidade mais próxima da aldeia. O nosso otimismo perdurou algumas semanas, pois a pandemia já pairava no interior das Terras Indígenas e percebemos por meio de falecimento de nossos entes queridos, comprometendo-o medo na comunidade de diferentes aldeias por não saber o comportamento e sintoma da pandemia quando contagia o nosso organismo.

De outro lado, o povo Xavante não estava preparado e muito menos conscientizado sobre o controle emocional e psicológico perante a situação crítica de saúde e de atendimento básico na saúde do povo Xavante em diferentes Terras Indígenas Xavante. Por isso, o distanciamento e isolamento entre as aldeias no interior das Terras Indígenas ficou comprometido, pois vários membros da comunidade não cumpriram e nem respeitaram a recomendação oficial de autoridades competentes da saúde sobre a questão de isolamento na comunidade Xavante.

Mesmo assim, na aldeia Abelhinha, sugerimos a proposta de evitar a realização de rituais e de futebol, pois forma aglomeração de pessoas de diferentes aldeias e de classe de idade distintas.

2) Segunda questão:

Dawede'wa nôri hã itsimi re tsiró hoimana dza'ra ôdi dahödze pire we 're imôri dzô hã. Dawede'wa hã 'ri na, te iro'madö'ö dza'ra mono hã, dahödze iwapu tsi, te te wede dza'ra romhuri bö hã duré a'amoï bö hã. E dawede'wa tsi a'uwe nori pabö dahödze pire wede da hã. Mardi. Tahawa, te 'ri'ahö u date wa wede dza'ra romhiwatsi duré datsitsabui äna hã. Dahödze pirewa danomri dzé hã, matsitsiwa, te dadö'ö dza'ra duré aihini äma dadzéptö'ö dza'ra mono õ di, maredi. Te wapari'ödi a'uwe i'mãdzéptö'ö na hã ihödze pire nomri dzéb äma inomro hã, maredi. Tahawa, watsi'äma mono hã rotsa'rata dzawidi. E mari wa. E watsi tsabu dza'ra mono da bö, wa dza watsima iwé na wahöimana dza'rani.




As equipes multidisciplinares de saúde que trabalham nas aldeias não estão e/ou são preparados para lidar com essa doença estranha aos olhos da comunidade de diferentes aldeias. As equipes estão habituados somente no tratamento e atendimento básico na saúde da comunidade Xavante e muito menos os Agentes Indígenas de Saúde que supre de especialização e capacitação na área que representa.

Entretanto, os pacientes contestados são encaminhados ao Pronto Atendimento de Saúde na cidade mais próxima da Terra Indígena Sangradouro – MT onde fica longe da família e sem acompanhante e que poderiam equilibrar a emoção e psíquico do paciente e dos familiares que o aguardam com ansiedade e preocupação pelo retorno do paciente. Pela televisão assistimos longas filas e correria para conseguir a vaga e muitas vezes nada de sucesso a favor de paciente; quando há falecimento do paciente os familiares não tinham informação sincera por parte do hospital e os caixões eram cravado para evitar a curiosidade dos parentes.

Diante disso, sentimos o grande medo em todos os cantos da Terra Indígena Sangradouro e outras, merecendo-o a promoção efetiva e ampliada de isolamento, o uso de máscara no âmbito das aldeias e no deslocamento para a cidade em busca de aposentadorias, bolsa família e salário maternidade.

3) Terceira questão:

Ãhã dahödzé para wi hã, inhimi dza daihu'u na hã, watsipi bui wê dza'ra hã, wawata uburé wawa hoimana dza'ra mono da hã, duré danhibra u're u'otsina, mari wate upi pari mhã, watsi tsabui ãna wanhôrô wamunu bo hã, duré daró amui'u hã, rówa'u'u natsi wate watsi ma iróbdza nhamri dza'ra mono datsi, duré ãhã dahödzé hã tete're wamôri nhitôri dza'ra mono wamhã watsi tsawinhêrê, ãma watina U'U wate 're imanhari dza'ra mon datsi, bodo nhitó mna daró m'u dadza tsi ãma hã, dapu tsidzé, duré 'ri aho'u waputsi u'otsi ãna, 'ri 're wahoimanadza'ra mono, mari dzari natsi wadza 're wawai rébê, waptuna.



No meu enfretamento é fundamental que usemos as máscaras, lavar as mãos com sabão e passar o gel depois de tocar nos objetos que recebemos ou compramos, na cidade. Outra forma de prevenir a propagação da pandemia é fazer barreira sanitária na entrada e saída das aldeias, evitar visitas em outras aldeias, não pode ir na cidade todos os dia. Podemos conversar com face book e whatsapp, pois é uma opção boa para nos prevenir; quando alguém morrer por Covid 19 não pode fazer choro junta porque promove a aglomeração no enterro.

4) Quarta questão :

Wato pibu dza'rani, ãhã Dahödzé hã, we're imori 're mhã, wato ãma rówaihu'u dza'rani, duré eniha wadza watsina ana ni, ãhã dahödzé wate watsima rówahu'u dza'ra wêda hã, watsi témé wate irómhuri dza'ra da hã, rómnhôré dzé hã, a'uwê te dahödzé m'a do'o 'wa, a'uwê mado'o 'wa, dawa ãnô, ãnôrî hã, a'uwê rób'u tete irómhuri dza'ra datsi a'uwê ma, duré dama rómnhôré'wa ai'uté ma, tedza te rówatsu'u dza'ra mono, tete tsadaihu'u dza'ra mono da, watsina watsi na da, dahödzé na, rómahoro hã, watsi tsawi te mono.

Já sabemos o que é pandemia apesar de pouco conhecimento sobre Covid 19, mas podemos trabalha junto com os professores (as) indígenas xavante, DSEI, Funai, Igreja, evangélicos e Instituição não governamentais na perspectiva de parcerias em função do bem-estar e comodidade do povo Xavante. O número de óbito nos comoveu muito, surpreendendo a curiosidade de caciques, anciões e de autoridades competentes da saúde.

Por isso, contamos com o envolvimento das escolas no sentido de ampliar a discussão e reflexão com os alunos e comunidade toda, claro, somente no período letivo em funcionamento. Por enquanto o trabalho de conscientização está ocorrendo no âmbito familiar menos no espaço da aldeia porque promove aglomeração. Os professores pode trabalhar como tema de estudo o COVID-19, assim, que iniciar as aulas, tendo premissa publicar o livro como informativo, didático e paradidáticos que sirva como subsídio a prática pedagógica e formação humana dos alunos.

A Associação Xavante Warã

A Associação Xavante Warã é uma organização sem fins lucrativos, que vem desenvolvendo diferentes projetos que visam a luta pelos direitos do povo Xavante, assim como a preservação e conservação do Cerrado (Ró). Uma das principais linhas de atuação da Associação é contribuir para uma maior articulação política das aldeias e terras Xavante em torno das agendas e questões que afetam os seus direitos e seu território de modo a superar a fragmentação das ações políticas do povo Xavante, consequência da fragmentação da demarcação de suas terras. Em suma, o trabalho da AXW tem buscado, cada vez mais, seu fortalecimento interno, no sentido de consolidar sua autonomia e capacidade institucional para a gestão de projetos e ações que contribuam para preservação de seus territórios e proteção dos direitos garantidos pela Constituição Federal de 88 e Convenção n.169 da OIT.

Histórico de atuação

A Associação Xavante Warã vem desenvolvendo nos seus 23 anos de história diferentes projetos que visam a auto sustentabilidade do povo Xavante, através da preservação/manutenção do Cerrado (Ró). No início a atuação da AXW era restrita a algumas aldeias da TI Sangradouro, sobretudo na comunidade Idzo'uhu. A partir das experiências desenvolvidas e da contribuição de diversas organizações que passaram por seus trabalhos, a Warã começou a ampliar sua atuação para as demais oito TIs Xavante, com o intuito de articular propostas que venham a definir um movimento unificado em torno do Povo A'uwe.

Execução



Apoio

Artigo 19

Edição

